Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba nie jest Bóg Bóg martwych ale żyjących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem Bogiem Abrahama i Bogiem Izaaka, i Bogiem Jakuba ?\* Bóg nie jest (Bogiem) umarłych, lecz żywych.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakuba? Nie jest Bóg martwych, ale żyjących. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba nie jest Bóg Bóg martwych ale żyjących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba? Bóg nie jest Bogiem umarłych, lecz żywych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba? Bóg nie jest Bogiem umarłych, ale żywych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba? Bóg nie jestci Bogiem umarłych, ale żywych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest Bóg Abrahamów i Bóg Izaaków, i Bóg Jakobów? Nie jest ci Bóg umarłych, ale żywych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba? Bóg nie jest [Bogiem] umarłych, lecz żywych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam jest Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakuba! Bóg nie jest Bogiem umarłych, lecz żywych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba? Bóg nie jest Bogiem umarłych, lecz żywych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem Bogiem Abrahama, Izaaka i Jakuba? Bóg nie jest Bogiem umarłych, ale żywych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A JESTEM: Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba? Nie jest Bogiem umarłych, lecz żyjących”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jam jest on Bóg Abrahamów, i on Bóg Izaaków, i on Bóg Jakobów; nie jest Bóg Bogiem umarłych, ale żywiących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼJa jestem Bogiem Abrahama i Bogiem Izaaka, i Bogiem Jakubaʼ - nie jest Bogiem umarłych, ale żywych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є Богом Авраама, і Богом Ісаака, і Богом Якова. Бог не мертвих, а живих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja jestem wiadomy bóg Abraam, i bóg Isaak i bóg Iakob? Nie jest ten bóg należący do umarłych ale żyjących.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jam jest Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba? Bóg nie jest Bogiem umarłych, ale żyjących. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ja jestem Bogiem Awrahama, Bogiem Jic'chaka i Bogiem Ja'akowa"? On jest Bogiem nie martwych, ale żywych!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJam jest Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakubaʼ? Nie jest on Bogiem umarłych, lecz żywych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba”? Przecież nie nazwałby siebie Bogiem tych, którzy już nie istnieją!! |

1. 1) <x>20 3:6</x>; <x>510 7:32</x> [↑](#footnote-ref-2)